

创世记第三十二章译文对照

【创卅二 1】

〔和合本〕「雅各仍旧行路，神的使者遇见他。」

〔吕振中译〕「雅各走着自己的路，有神的使者挡着他。」

〔新译本〕「雅各继续他的路程，神的众使者遇见他。」

〔现代译本〕「雅各继续他的旅程；路上，神的使者来见他。」

〔当代译本〕「雅各继续前行，在途中遇见神的使者。」

〔文理本〕「雅各复行、神之使遇焉、」

〔思高译本〕「雅各伯也上道前行，遇见了天主的使者。」

〔牧灵译本〕「雅各伯继续他的行程，半路上遇见了天主的天使。」

【创卅二 2】

〔和合本〕「雅各看见他们就说：『这是神的军兵』，于是给那地方起名叫玛哈念(就是二军兵的意思)。」

〔吕振中译〕「雅各看见他们就说：『这是神的军队』；于是给那地方起名叫玛哈念(即两个军队之意义)。」

〔新译本〕「雅各看见他们，就说：“这是神的军队。”于是给那地方起名叫玛哈念。」

〔现代译本〕「雅各看见他们就说：“这是神的军队！”于是他叫那地方玛哈念(希伯来语的意思是：两支军队)。」

〔当代译本〕「雅各看见他们，就说：“这儿是神的营地！”于是就叫那地方作玛哈念，玛哈念就是两个营地的意思。」

〔文理本〕「雅各见之曰、此乃神之军、故名其地曰玛哈念、○」

〔思高译本〕「雅各伯一见他们就说：「这是天主的营地。」遂给那地方起名叫玛哈纳因。」

〔牧灵译本〕「雅各伯一看到他们，就大声说：“这儿是天主的营地。”于是他把这地方命名为玛哈纳因。」

【创卅二 3】

〔和合本〕「雅各打发人先往西珥地去，就是以东地，见他哥哥以扫」

〔吕振中译〕「雅各打发使者在他前面、往西珥地，以东乡间，去见他哥哥以扫。」

〔新译本〕「雅各先派使者到西珥地，就是以东的地区，他的哥哥以扫那里去，」

〔现代译本〕「雅各派他的使者们先往以东地区见他哥哥以扫，」

〔当代译本〕「³⁴雅各先派人到以东的西珥地去，通知他哥哥以扫说：“你仆人雅各自从离家以后，

就一直住在舅父拉班家里，」

〔文理本〕「雅各遣人、先往西珥地以东田、见兄以扫、」

〔思高译本〕「雅各伯先派使者，往厄东乡间色依尔地方，他哥哥厄撒乌那里去，」

〔牧灵译本〕「他在半路上就派遣仆役，先往厄东乡间色依尔地方，他哥哥厄撒乌那里去。」

【创卅二 4】

〔和合本〕「吩咐他们说：『你们对我主以扫说，你的仆人雅各这样说：我在拉班那里寄居，直到如今。』」

〔吕振中译〕「吩咐他们说：『你们对我主以扫这样说：『你仆人雅各这样说：我在拉班那里寄居，滞留到如今。』」

〔新译本〕「吩咐他们说：“你们要对我主以扫这样说：‘你的仆人雅各这样说：我在拉班那里寄居，一直到现在。』」

〔现代译本〕「吩咐他们转告以扫：『我们的主人，就是你的仆人雅各，吩咐我们向我主以扫说：『我跟拉班住了一段时期，延迟到现在才回来。』」

〔当代译本〕「³⁴雅各先派人到以东的西珥地去，通知他哥哥以扫说：“你仆人雅各自从离家以后，就一直住在舅父拉班家里，」

〔文理本〕「嘱曰、告我主以扫云、尔仆雅各曰、我旅于拉班家、越至今日、」

〔思高译本〕「吩咐他们说：『你们应对我主厄撒乌这样说：你的仆人雅各伯这样说：我在拉班那里作客，一直到现在。』」

〔牧灵译本〕「雅各伯要使者告诉他哥哥说：“你们要这么告诉厄撒乌大人：‘愿为你服务的雅各伯捎来这些话：这些年我一直留在拉班那儿工作，耽搁到现在才回来。』」

【创卅二 5】

〔和合本〕「我有牛、驴、羊群、仆婢，现在打发人来报告我主，为要在你眼前蒙恩。』」

〔吕振中译〕「我有牛、驴、羊群、仆婢；现在打发人来告诉我主，为要求赏赏脸。』」

〔新译本〕「我拥有牛、驴、羊群、仆婢，现在派人来报告我主，希望得到你的欢心。’ ”」

〔现代译本〕「我拥有牛、驴、绵羊、山羊，和仆人。现在我先派人来报告我主，希望得到我主的欢心。』」

〔当代译本〕「现在他带了牛羊、驴和仆婢回来，他特别派我们先来报信，希望你善待我们。”」

〔文理本〕「有牛羊驴仆婢、特遣人告我主、望沾主恩、」

〔思高译本〕「我拥有牛、驴、羊和仆婢，现在打发人报告我主，希望得你的恩爱。」

〔牧灵译本〕「我赚得了许多牛群，驴和羊群，还有许多仆婢。我派人来告诉你这些，是因为我希望你能友爱地接纳我的归来。’ ”」

【创卅二 6】

〔和合本〕「所打发的人回到雅各那里，说：『我们到了你哥哥以扫那里，他带着四百人，正迎着你来。』」

〔吕振中译〕「使者回来见雅各说：『我们到了你哥哥以扫那里，他也正来着要迎接你；并且还有四百人同他一齐来。』」

〔新译本〕「使者回到雅各那里说：“我们到了你哥哥以扫那里，他带着四百人，正迎着你来。”」

〔现代译本〕「使者回来，向雅各报告：“我们遇见你的哥哥以扫；他已经出发，带了四百人，要来跟你相会。”」

〔当代译本〕「报信的人回到雅各那里，说：“我们已经见到你哥哥以扫，他现在正带着四百人来接你呢！”」

〔文理本〕「使者反告雅各曰、吾侪诣尔兄以扫、彼率四百人来迎尔、」

〔思高译本〕「使者回来见雅各伯说：“我们到了你哥哥厄撒乌那里，他正前来迎接你；同他来的尚有四百人。”」

〔牧灵译本〕「使者回来了，对雅各伯说：“我们到你哥哥厄撒乌那里，他已经带着四百人出来和你碰面。”」

【创卅二 7】

〔和合本〕「雅各就甚惧怕，而且愁烦，便把那与他同在的人口和羊群、牛群、骆驼分做两队」

〔吕振中译〕「雅各非常害怕，并且着急，就把跟随他的人口、和羊群、牛群、骆驼、分做两营；」

〔新译本〕「雅各感到非常惧怕和焦虑，就把随行的人、羊群、牛群和骆驼，分成两队，」

〔现代译本〕「雅各又惊慌又焦虑。他把随行的人分成两队，把绵羊、山羊、牛、骆驼也分成两队。」

〔当代译本〕「雅各听了这消息就非常害怕，他把随从、牛群、羊群和骆驼分成两队，」

〔文理本〕「雅各大惧、且忧、以从者及牛羊驼、分为二队、」

〔思高译本〕「雅各伯大为震惊，很是忧虑，遂将自己的人和羊群牛群及骆驼分作两队，」

〔牧灵译本〕「雅各伯十分害怕和担心。于是他把带来的人分成两批，也把牛羊和骆驼分成两队，」

【创卅二 8】

〔和合本〕「说，以扫若来击杀这一队，剩下的那一队还可以逃避。」

〔吕振中译〕「心里说：『假使以扫来击杀这一营，剩下的那一营还可以逃跑。』」

〔新译本〕「心里想：“即使以扫来击杀这一队，余下的一队还可以逃脱。”」

〔现代译本〕「他想：“要是以扫袭击第一队，另一队或者有机会逃脱。”」

〔当代译本〕「心想：“如果以扫来攻击其中一队，余下的一队就有机会可以逃生。”」

〔文理本〕「曰、若以扫来击此队、则彼队可逃、」

〔思高译本〕「心想如果厄撒乌前来攻击一队，剩下的另一队还可逃跑。」

〔牧灵译本〕「心想：“如果厄撒乌攻一队，另一队还可以逃走。”」

【创卅二 9】

〔和合本〕「雅各说：『耶和华我祖亚伯拉罕的神，我父亲以撒的神啊，你曾对我说，回你本地本族去，」

我要厚待你。」

〔吕振中译〕/雅各说：『永恒主，我祖亚伯拉罕的神，我父以撒的神阿，你曾对我说：『回你本地、本亲族那里去；我要好待你。』』

〔新译本〕「雅各说：“耶和华，我祖亚伯拉罕的神，我父以撒的神啊，你曾经对我说过：‘回到你自己的故乡，到你的亲族那里去，我必厚待你。’”」

〔现代译本〕「雅各祷告说：「我祖父亚伯拉罕的神啊，我父亲以撒的神啊，求你垂听！上主啊，你曾经吩咐我回故乡，到我家族那里去，并且说要使我事事顺利。」

〔当代译本〕「之后，他就祷告，说：“我祖父亚伯拉罕和我父亲以撒的神啊！你吩咐我返回家乡，回到我亲族那里去，并且答应要厚待我。」

〔文理本〕「遂祷曰、吾祖亚伯拉罕之神、吾父以撒之神耶和华欤、昔尔命我回故土、返戚属、许待以善、」

〔思高译本〕「然后雅各伯祈求说：「我父亚巴郎的天主，我父依撒格的天主、上主！你曾对我说：回到你本乡，你本家去，我必使你顺利。」

〔牧灵译本〕「雅各伯说：“我祖先亚伯郎和我父亲依撒格的天主，雅威，你对我说：回到你的老家，你的家乡去，我会使你蒙恩受福。」

【创卅二 10】

〔和合本〕「你向仆人所施的一切慈爱和诚实，我一点也不配得；我先前只拿着我的杖过这约旦河，如今我却成了两队了。」

〔吕振中译〕/你向你仆人所施的一切慈爱一切忠信，我是太渺小而不配得的。我先前只拿着我的行杖过这约旦河，如今我竟成了两营了。」

〔新译本〕「你向你仆人所施的一切慈爱和信实，我实在不配得。从前我只拿着我的手杖过这约旦河；现在我却拥有这两队人马了。」

〔现代译本〕「我不配领受你向仆人显示的一切仁慈和信实。从前，我手里只带着一根杖渡过约旦河；现在，我却带了这两队人回来。」

〔当代译本〕「我实在一点也不配接受你对我所施的慈爱和信实，我先前过约旦河的时候，手上就只有一根杖，现在却有两大队人丁家畜。」

〔文理本〕「尔所施于仆之恩宠诚实、即至微者、亦不堪受、昔我惟执一杖、济此约但、今我已成二队、」

〔思高译本〕「我本不配获得你向你仆人所施的种种慈恩和忠信，我只带了一条棍杖过了这约旦河，现在我却拥有两队人马。」

〔牧灵译本〕「我不配领受你仁慈和忠信的恩赐。从前我渡约旦河时，只带了一根棍杖，但现在我拥有足够的财富，可以形成两个队伍。」

【创卅二 11】

〔和合本〕「求你救我脱离我哥哥以扫的手；因为我怕他来杀我，连妻子带儿女一同杀了。」

〔吕振中译〕「求你援救我脱离我哥哥的手，以扫的手，因为我怕他，恐怕他来击杀我，连做母亲的带做儿女的都杀了。」

〔新译本〕「求你救我脱离我哥哥以扫的手，因为我怕他来击杀我，连母亲和孩子也击杀了。」

〔现代译本〕「求你救我脱离我哥哥以扫的手。我怕他来攻击我们，连妻子儿女都杀灭。」

〔当代译本〕「主啊！求你救我脱离我哥哥以扫的手，我真是十分害怕，我怕他会来攻击我，把我的妻儿杀掉。」

〔文理本〕「求尔拯我、脱于吾兄以扫之手、盖我惧之、恐其来击我、爰及母子、」

〔思高译本〕「求你救我脱离我哥哥厄撒乌的手，因为我怕他来击杀我，击杀母亲和孩子。」

〔牧灵译本〕「请保护我，使我免受哥哥厄撒乌的伤害。我担心他会杀了我，并伤害我的全家大小。」

【创卅二 12】

〔和合本〕「你曾说，我必定厚待你，使你的后裔如同海边的沙，多得不可胜数。」

〔吕振中译〕「你曾说：『我必定好待你，使你的后裔像海沙、多得不可胜数。』」

〔新译本〕「你曾经说过：‘我必厚待你，使你的后裔好像海边的沙一样，多到不可胜数。’”」

〔现代译本〕「求你记住你自己的诺言，你应许我事事顺利，要赐给我多子多孙，像海滩的沙粒，多得没有人能够数算。」

〔当代译本〕「你曾说：‘我要厚待你，使你的后代多如海边的沙，数不胜数。’”」

〔文理本〕「尔曾许待以善、使我苗裔、如海之沙、不可胜数、○」

〔思高译本〕「你原来说过：我必要恩待你，使你的后代如海沙，多得不可胜数。」

〔牧灵译本〕「你曾经对我说：“我会恩待你，使你的子孙如海边的沙粒，多得不可胜数。”」

【创卅二 13】

〔和合本〕「当夜，雅各在那里住宿，就从他所有的物中拿礼物要送给他哥哥以扫：」

〔吕振中译〕「那一夜，雅各就在那里过夜。他从那进他手的东西取了礼物、要送给他哥哥以扫：」

〔新译本〕「那天晚上，雅各在那里过夜。然后从他所拥有的牲畜中，取出一部分，作为给他哥哥以扫的礼物，」

〔现代译本〕「雅各在那里过了一夜。他从他的牲畜中挑选一部份作为送给哥哥以扫的礼物：」

〔当代译本〕「那天晚上，雅各就在那里歇宿，又预备好送给哥哥以扫的礼物：」

〔文理本〕「是夜雅各宿于彼、简其所有、馈兄以扫、」

〔思高译本〕「那夜雅各伯就在那里过夜。然后，就由他所有的财物中选出一些来，送给他哥哥厄撒乌作礼物：」

〔牧灵译本〕「雅各伯便在那里过了夜。雅各伯从家产中选出一些牲畜给厄撒乌作礼物。」

【创卅二 14】

〔和合本〕「母山羊二百只，公山羊二十只，母绵羊二百只，公绵羊二十只」

〔吕振中译〕「就是母山羊二百只、公山羊二十只、母绵羊二百只、公绵羊二十只、」

〔新译本〕「就是母山羊二百只、公山羊二十只、母绵羊二百只、公绵羊二十只、」

〔现代译本〕「母山羊两百只，公山羊二十只；母绵羊两百只，公绵羊二十只；」

〔当代译本〕「¹⁴⁻¹⁵母山羊二百只、公山羊二十只、母绵羊二百只、公绵羊二十只、哺乳的骆驼三十头，和牠们带着的小骆驼、母牛四十头、公牛十头、母驴二十匹、驴驹十匹。」

〔文理本〕「即山羊牝二百、牡二十、绵羊牝二百、牡二十、」

〔思高译本〕「计有母山羊二百只，公山羊二十只，母绵羊二百只，公绵羊二十只，」

〔牧灵译本〕「这些礼物是：两百只母山羊、二十只公山羊、两百只母绵羊、二十只公绵羊、」

【创卅二 15】

〔和合本〕「奶崽子的骆驼三十只—各带着崽子，母牛四十只，公牛十只，母驴二十匹，驴驹十匹；」

〔吕振中译〕「奶崽子的骆驼三十只、和它们的崽子、母牛四十只、公牛十只、母驴二十只、驴驹十只。」

〔新译本〕「哺乳的母骆驼三十匹，各带着驹子，母牛四十头、公牛十头、母驴二十头、公驴十头。」

〔现代译本〕「哺乳的母骆驼三十头，各带着小骆驼；母牛四十头，公牛十头；母驴二十匹，公驴十匹。」

〔当代译本〕「¹⁴⁻¹⁵母山羊二百只、公山羊二十只、母绵羊二百只、公绵羊二十只、哺乳的骆驼三十头，和牠们带着的小骆驼、母牛四十头、公牛十头、母驴二十匹、驴驹十匹。」

〔文理本〕「牝驼与子三十、牝牛四十、牡牛十、牝驴二十、小驴十、」

〔思高译本〕「哺乳的母骆驼同驼驹三十头，母牛四十头，公牛十头，母驴二十匹，公驴十匹。」

〔牧灵译本〕「三十只哺乳的骆驼，和它们的小骆驼、四十只母牛、十头公牛、二十头母驴和十头公驴。」

【创卅二 16】

〔和合本〕「每样各分一群，交在仆人手下，就对仆人说：『你们要在我前头过去，使群群相离，有空闲的地方』；」

〔吕振中译〕「交在仆人手下，一群一群独立；又对仆人说：『你们在我前面过去，使一群一群之间有个距离。』」

〔新译本〕「雅各把这些分成一队一队，交在仆人的手里，又对仆人说：“你们先过去，每队之间要留一段距离。”」

〔现代译本〕「他把这些牲畜一群一群地分开，每一群派一个仆人管理。他吩咐他们：“你们先走！群与群当中要留一段距离。”」

〔当代译本〕「雅各按牲畜的种类，每类各分成一群，交给仆人看管。雅各对他们说：“你们走在前头，每群牲畜之间要保持一段距离！”」

〔文理本〕「各为其群、付于仆手、曰、尔先我往、使各群相距、」

〔思高译本〕「他将这些分成一队一队的交给自己的仆人，对他们说：「你们应走在我前面，每队之间应隔开些。」

〔牧灵译本〕「他把这些各分一组，分别交给仆人看管，他对这两个仆人说：“你们在我前面走，每一群之间隔着些距离。”」

【创卅二 17】

〔和合本〕「又吩咐先走的说：『我哥哥以扫遇见你的时候，问你说，你是哪家的人？要往哪里去？你前头这些是谁的？』」

〔吕振中译〕「又吩咐头里走的人说：『我哥哥以扫遇见你的时候，若问你说：『你是哪家的人？要往哪里去？你前面这些是谁的？』』」

〔新译本〕「他又吩咐走在最前的仆人说：“我哥哥以扫遇见你的时候，如果问你：‘你的主人是谁？你要到哪里去？在你前面的这些牲畜是谁的？’」

〔现代译本〕「他指示领先的那一个仆人说：「我哥哥以扫遇见你的时候，若问你：『你的主人是谁？你往哪里去？你前面的这些牲畜是谁的？』」

〔当代译本〕「又吩咐领先的仆人说：“我哥哥以扫遇到你的时候，如果他问你是谁家的人？又问你要到哪里去？这些牲畜是谁的？」

〔文理本〕「嘱其前者曰、我兄以扫遇尔、问尔属谁、将何往、尔前之畜属谁、」

〔思高译本〕「然后吩咐第一队说：「几时我哥哥厄撒乌遇见你，问你说：你是谁家的？你往那里去？你前面这些牲畜是谁的？」

〔牧灵译本〕「他指示领队的人：“我哥哥厄撒乌见到你时，会问你：你是谁家的仆人？要去哪里？你赶着的这些牲畜属于谁的？」

【创卅二 18】

〔和合本〕「你就说，是你仆人雅各的，是送给我主以扫的礼物；他自己也在我们后边。』」

〔吕振中译〕「你就说：『是你仆人雅各的，是送给我主以扫的礼物；他自己也在我们后边呢。』」

〔新译本〕「你就要回答：‘是你仆人雅各的，是送给我主以扫的礼物，他自己也在我们后面。’”」

〔现代译本〕「你就回答：『这些都是你仆人雅各的；他要送给他主人以扫作礼物。他本人就在我们后头。』」

〔当代译本〕「你就说：‘这是你仆人雅各送给主人以扫的礼物，他自己就跟在后面！’”」

〔文理本〕「则曰、属我主之仆雅各、以馈我主以扫、雅各亦在后、」

〔思高译本〕「你要答说：是你仆人雅各的，是送给我主厄撒乌的礼物。看，他自己就在我们后面。」

〔牧灵译本〕「你就说：这些属于服侍你的雅各的，是他送给厄撒乌大人的礼物。雅各伯在我们后面，很快就到了。”」

【创卅二 19】

〔和合本〕「又吩咐第二、第三，和一切赶群畜的人说：『你们遇见以扫的时候也要这样对他说；』」

〔吕振中译〕「又吩咐第二第三的、以及一切赶牲畜群的人都说：『你们遇着以扫的时候，也要这样对他说；』」

〔新译本〕「他又吩咐第二个、第三个和所有跟在队伍后面的人说：“你们遇见以扫的时候，都要这样对他说。”」

〔现代译本〕「他同样地指示第二批第三批，以及所有赶牲畜的人：“你们遇到以扫的时候都要这样回答，」

〔当代译本〕「雅各又去吩咐其他赶牲畜的仆人，教他们在遇见以扫的时候就说：」

〔文理本〕「又嘱其二其三、暨一切驱畜者曰、尔遇以扫、亦宜如是告之、」

〔思高译本〕「他也吩咐了第二第三队，和跟在每队后面的人说：「你们若遇见厄撒乌，都要照这话回答他。」」

〔牧灵译本〕「雅各伯把同样的话通知给第二队和第三队的仆人，他们就跟在队伍后面。雅各伯说：“你们碰到厄撒乌时，要这样说：」

【创卅二 20】

〔和合本〕「并且你们要说，你仆人雅各在我们后边。』」因雅各心里说：『我借着在我前头去的礼物解他的恨，然后再见他的面，或者他容纳我。』」

〔吕振中译〕「你们也要说：『看哪，你仆人雅各还在我们后边呢。』」因为雅各心里说：『我用在我前面走的礼物去解他的恨，然后再见他的面，或者他会让我的脸抬得起。』」

〔新译本〕「你们还要说：“你的仆人雅各在我们后面。”」因为他心里想：“我先送礼物去，藉此与他和解，然后再与他见面，或者他会原谅我。”」

〔现代译本〕「一定要说：『你的仆人雅各就在后头。』」雅各心里想：「我要用这些礼物赢得他的欢心，见面的时候，他也许会饶恕我。」

〔当代译本〕「“雅各就在后面。”因为他想先用礼物去化解他的怨恨，等到真的见面的时候，以扫或许因此就善待他。」

〔文理本〕「且曰、尔仆雅各在后、盖雅各自谓、必以前行之礼物、释兄之憾、然后覩面、庶几接我、」

〔思高译本〕「并且还要说：看，你的仆人雅各伯就在我们后面。」因为他心里想：「如果我先送礼向他讨好，然后才与他见面，也许他会欢迎我。」

〔牧灵译本〕「服侍您的雅各伯就跟着来了！」因为雅各伯心想：“我先送礼物讨好他，那么他见到我时，或许会好好待我。”」

【创卅二 21】

〔和合本〕「于是礼物先过去了；那夜，雅各在队中住宿。」

〔吕振中译〕「于是礼物在他前面过去了。那一夜雅各在营中过夜。」

〔新译本〕「于是礼物先过去了；那天晚上雅各在营中过夜。」

〔现代译本〕「于是他使押送礼物的先走，自己留在营中过夜。」

〔当代译本〕「于是，他当天晚上就先派人把礼物送去，自己就留在营里。」

〔文理本〕「于是礼物先行、雅各是夜宿于队中、○」

〔思高译本〕「于是礼物先他而行，他自己当夜仍留在营内。」

〔牧灵译本〕「于是他让押送牛羊礼物的人走在前面，自己留在营里过夜。」

【创卅二 22】

〔和合本〕「他夜间起来，带着两个妻子，两个使女，并十一个儿子，都过了雅博渡口」

〔吕振中译〕「那一夜雅各起来，带着他的两个妻子、两个婢女，和十一个孩子、过了雅博渡。」

〔新译本〕「雅各那夜起来，带着他的两个妻子、两个婢女和十一个孩子，都过了雅博渡口。」

〔现代译本〕「当晚，雅各起来，带着他的两个妻子、两个妾，和十一个儿女渡过雅博河。」

〔当代译本〕「²²⁻²³那天晚上，雅各起来，带着两个妻子、两个妾侍和十一个儿子在浅水的地方过了雅博河，」

〔文理本〕「雅各夜起、使二妻二婢及十一子、济雅博渡、」

〔思高译本〕「他当夜起来，带了他的两个妻子，两个婢女和十一个孩子，由浅处过了雅波克河。」

〔牧灵译本〕「那天晚上，雅各伯起来，带着两个妻子、两个女仆和十一个儿子，渡过雅波克浅滩。」

【创卅二 23】

〔和合本〕「先打发他们过河，又打发所有的都过去」

〔吕振中译〕「他带着他们，打发他们过河，又打发他所有的都过去。」

〔新译本〕「他带着他们，先打发他们过河，然后又打发他所有的都过去。」

〔现代译本〕「他们都渡过以后，他又把所有的一切都运送过河，」

〔当代译本〕「²²⁻²³那天晚上，雅各起来，带着两个妻子、两个妾侍和十一个儿子在浅水的地方过了雅博河，」

〔文理本〕「眷聚既济、凡所有者亦济、」

〔思高译本〕「等他们过了河，也叫自己所有的过了河，」

〔牧灵译本〕「他叫他们渡过溪水后，又同样命人赶了自己所有的动物渡河。」

【创卅二 24】

〔和合本〕「只剩下雅各一人。有一个人来和他摔跤，直到黎明。」

〔吕振中译〕「只剩下雅各自己一人，有一个人来同他摔跤，直到天快亮的时候。」

〔新译本〕「只留下雅各一人，有一个人来与他摔跤，直到天快亮的时候。」

〔现代译本〕「自己一个人留在后面。有一个人来跟雅各摔跤，一直搏斗到天快亮的时候。」

〔当代译本〕「然后自己再回到营内，独自留下。就在这时，有一个人来和他角力，直到黎明。」

〔文理本〕「雅各独留、遇一人与之角力、迄于黎明、」

〔思高译本〕「雅各伯独自一人留在后面。有一人前来与他搏斗一直到曙光破晓。」

〔牧灵译本〕「雅各伯却独自一人留下。这时，有一个人来和他搏斗直到天亮。」

【创卅二 25】

〔和合本〕「那人见自己胜不过他，就将他的大腿窝摸了一把，雅各的大腿窝正在摔跤的时候就扭了。」

〔吕振中译〕「那人见自己胜不过他，就将他的大腿窝打了一下，雅各的大腿窝在同那人摔跤的时候就扭了。」

〔新译本〕「那人见自己不能胜过他，就在他的大腿窝上打了一下。于是，雅各与那人摔角的时候，大腿窝脱了节。」

〔现代译本〕「那个人看自己胜不过他，就在他的大腿窝上打了一下，大腿就脱了臼。」

〔当代译本〕「那人见不能胜过雅各，就向他的大腿窝的筋扭了一下，雅各大腿的关节就脱了节。」

〔文理本〕「相角之时、其人自知不胜、触雅各髀伤之、」

〔思高译本〕「那人见自己不能制胜，就在他的大腿窝上打了一下；雅各伯正在与他搏斗之际，大腿窝脱了节。」

〔牧灵译本〕「那人觉得自己无法胜过雅各伯，就在雅各伯的大腿窝处打了一下，雅各伯正搏斗时，大腿脱了臼。」

【创卅二 26】

〔和合本〕「那人说：『天黎明了，容我去吧！』雅各说：『你不给我祝福，我就不容你去。』」

〔吕振中译〕「那人说：『天快亮了，让我走吧。』雅各说：『你不给我祝福，我就不让你走。』」

〔新译本〕「那人说：“天快亮了，让我走吧。”雅各说：“如果你不给我祝福，我就不让你走。”」

〔现代译本〕「那人说：“天快亮了，放我走吧！”雅各回答：“你不祝福我，我就不放你走！”」

〔当代译本〕「那人说：“天亮了，让我走吧！”但雅各说：“要是你不祝福我，我就一定不让你走。”」

〔文理本〕「曰、容我去、天明矣、曰、不为我祝嘏、必不容尔去、」

〔思高译本〕「那人说：“让我走罢！天已破晓。”雅各伯说：“你如果不祝福我，我不让你走。”」

〔牧灵译本〕「这人说：“天快亮了，让我走吧。”但是雅各伯说：“你不祝福我，我就不放你走。”」

【创卅二 27】

〔和合本〕「那人说：『你名叫甚么？』他说：『我名叫雅各。』」

〔吕振中译〕「那人对他说道：『你名叫什么？』他说：『雅各。』」

〔新译本〕「那人问他：“你叫甚么名字？”他回答：“雅各。”」

〔现代译本〕「那人问：“你叫甚么名字？”他回答：“雅各。”」

〔当代译本〕「那人问道：“你叫甚么名字呢？”“我叫雅各。”」

〔文理本〕「曰、尔何名、曰、雅各、」

〔**思高译本**〕「那人问他说：「你叫什么名字？」他答说：「雅各伯。」

〔**牧灵译本**〕「这人说：“你叫什么名？”雅各伯回答：“我叫雅各伯。”」

【创卅二 28】

〔**和合本**〕「那人说：『你的名不要再叫雅各，要叫以色列；因为你与神与人较力，都得了胜。』」

〔**吕振中译**〕「那人说：『你的名不要再叫雅各，要叫以色列，因为你跟神跟人较力，都得了胜（或译：你同神在一起有了能力，你就胜过了人）。』」

〔**新译本**〕「那人说：“你的名字不要再叫雅各，要叫以色列，因为你与 神与人较力，都得了胜。”」

〔**现代译本**〕「那人又说：「从此以后，你不再叫雅各。你跟神和人搏斗，你都赢了，因此你的名字要改为以色列（跟希伯来语他跟神搏斗或神搏斗发音相近）。」

〔**当代译本**〕「那人说：“那么，你以后不要再叫雅各了，你要叫以色列；因为你跟神和人的角力都得胜了。”」

〔**文理本**〕「曰、今而后、尔不复名雅各、当名以色列、盖尔与神及人较量、而获胜也、」

〔**思高译本**〕「那人说：「你的名字以后不再叫雅各伯，应叫以色列，因为你与神与人搏斗，占了优势。」

〔**牧灵译本**〕「他说：“从此以后，你不再叫雅各伯，人们要叫你以色列，因为你跟人和神搏斗，你都能行。」

【创卅二 29】

〔**和合本**〕「雅各问他说：『请将你的名告诉我。』那人说：『何必问我的名？』于是在那里给雅各祝福。」

〔**吕振中译**〕「雅各问说：『请将你的名告诉我。』那人说：『你为什么问我的名？』他就在那里给雅各祝福。」

〔**新译本**〕「雅各问他，说：“请把你的名告诉我。”那人回答：“为甚么问我的名呢？”他就在那里给雅各祝福。」

〔**现代译本**〕「雅各问：“请告诉我，你叫甚么名字？”那人回答：“何必问我的名字？”说了这话，就给雅各祝福。」

〔**当代译本**〕「雅各问：“请你告诉我，你到底叫甚么名字？”那人反问说：“你问来干甚么？”最后，那人就在那里给雅各祝福。」

〔**文理本**〕「雅各曰、请以尔名告我、曰、曷问我名、遂在彼为之祝嘏、」

〔**思高译本**〕「雅各伯问说：「请你告诉我你的名字。」那人答说：「为什么你要问我的名字？」遂在那里祝福了他。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯问他：“请告诉我，你叫什么名字？”他回答：“你为什么问我的名字？”于是，这人就在那里祝福雅各伯。」

【创卅二 30】

〔**和合本**〕「雅各便给那地方起名叫毗努伊勒(就是神之面的意思)，意思说：『我面对面见了神，我的

性命仍得保全。』」

〔吕振中译〕「雅各便给那地方起名叫毗努伊勒（其意义皆为神的面），因为他说：『我面对面地见了神，我的性命还得保全。』」

〔新译本〕「于是，雅各给那地方起名叫毗努伊勒，意思说：“我面对面看见了神，我的性命仍得保全。”」

〔现代译本〕「雅各说：“我面对面见了神，仍然活着！”于是他叫那地方比努伊勒（跟希伯来语神的面发音相近）。」

〔当代译本〕「雅各叫那地方作毘努伊勒，因为他说：“我当面见过神，竟然还能够保存生命！”」

〔文理本〕「雅各名其地曰毗努伊勒、曰、我与神觐面、而我命尚存、」

〔思高译本〕「雅各伯给那地方起名叫「培尼耳，」意谓「我面对面见了神，我的生命仍得保全。」

〔牧灵译本〕「雅各伯把这地方称为培尼耳，说：“我面对面地见了神，仍然活着。”」

【创卅二 31】

〔和合本〕「日头刚出来的时候，雅各经过毗努伊勒，他的大腿就瘸了。」

〔吕振中译〕「雅各刚过了毗努伊勒，日刚刚出、来照他；他却斜靠着大腿瘸着瘸着走了。」

〔新译本〕「雅各经过毗努伊勒的时候，太阳刚刚出来，照在他身上。他因为大腿的伤，跛脚行走。」

〔现代译本〕「雅各离开比努伊勒的时候，太阳出来了。由于大腿脱臼，他跛着脚走路。」

〔当代译本〕「雅各经过毘努伊勒的时候，太阳刚好出来，他因为大腿伤了，所以走起路来也是一拐一拐的；」

〔文理本〕「日出时、雅各过毗努伊勒、髀伤、其行蹒跚、」

〔思高译本〕「雅各伯经过培尼耳时，太阳已升起照在身上，由于大腿脱了节，他一走一瘸。」

〔牧灵译本〕「他经过培尼耳时，太阳已升起，由于大腿脱了臼，他得跛着脚走路。」

【创卅二 32】

〔和合本〕「故此，以色列人不吃大腿窝的筋，直到今日，因为那人摸了雅各大腿窝的筋。」

〔吕振中译〕「故此以色列人不吃大腿窝上的坐骨神经筋，直到今日；因为那人在坐骨神经筋上将雅各的大腿窝打了一下。」

〔新译本〕「因此，以色列人直到现在都不吃大腿窝上的筋，因为那人在雅各的大腿窝上的筋打了一下。」

〔现代译本〕「一直到今天，以色列的后代都不吃大腿的筋，因为雅各大腿窝的筋被扭伤了。」

〔当代译本〕「因为那人碰过雅各大腿窝的筋，所以直到今天以色列人都不吃大腿窝的筋。」

〔文理本〕「因其人触雅各髀、伤其巨筋、故以色列人不食髀之巨筋、至于今日、」

〔思高译本〕「为此，以色列子民至今不吃大腿窝上的筋，因为那人打了雅各伯的大腿窝，正打在筋上。」

〔牧灵译本〕「为此，以色列人到今天都不吃大腿窝的筋，因为雅各伯的大腿窝的筋曾经被人打过。」

